



## **Allgemeine Einkaufsbedingungen für Fertigungsaufträge** *General Purchasing Conditions for Production Contracts*

### **Inhalt**

Historie .....	2
1. Zeichnungen und 3D-Daten / Drawings and 3D-Data .....	3
2. Kaufteile und Beistellungen / Purchasing Parts and Supply Parts.....	3
3. Oberflächenbehandlung / Surface Treatment .....	5
4. Lackierung / Painting .....	5
5. Zertifikate / Certificates.....	6
6. Montage, Zusammenbau, Test der gefertigten Baugruppen / Assembly, Test of Assemblies .....	6
7. Lieferung / Delivery .....	7
8. Verpackung allgemein / Packaging (general) .....	8
8.1. Seefracht / Sea Freight .....	8
9. Qualitätssicherung, Fertigungskontrolle und Abnahme der Baugruppen / Quality Control, Inspection of the Manufacture and Acceptance of the Assemblies.....	9
10. Auftragswert und Abrechnung / Value of Contract and Billing.....	10
11. Abrechnung von Stahlbaufertigung / Billing of Steel Constructions.....	10
12. Nachträge, Bestelländerungen / Additions, Changes to the Order.....	11
13. Liefertermine / Delivery Dates .....	11
14. Terminverzug / Delay in Performance.....	12
15. Pönale / Contract Penalty.....	12
16. Rücktrittsrecht / Right of Withdrawal .....	12
17. Gewährleistung / Warranty .....	13
18. Haftung, Haftungsbestimmungen / Liability, Liability Provisions.....	13
19. Werbung / Advertising .....	14
20. Abtretungsverbot, Subvergabe / Non-assignment, Sub-contracting.....	14
21. Zahlungsbedingungen / Terms of Payment.....	14
22. Sanktionen der EU gegen Russland .....	15

## Historie

Datum	Bearbeiter	Beschreibung	Seiten
2023-06-07	Kittler	Datenübernahme in QM-Vorlage, Korrektur und Angleichung DE / EN, Kap 18 gesetzliche Bestimmungen versus unlimited amount, Schusszahlung versus final approval (Endabnahme)	1-14
2023-10-30	Heblik	Abschnitt 22. Eingefügt	15

Diese Bedingungen gelten zwischen AN und AG. Sie gelten, solange in den zum jeweiligen Auftrag eingereichten Unterlagen keine anderen projektspezifischen Angaben enthalten sind oder andere Bedingungen vereinbart wurden.

*These conditions are valid between Contractor and Client. These conditions remain valid as long as no other project specific information is contained in any documents submitted for the respective order, or other conditions have been agreed.*

Projektspezifische oder auftragsbezogene Informationen oder andere vereinbarte Bedingungen haben Vorrang vor diesen allgemeingültigen Bedingungen.

*Project specific or order related information, or other agreed conditions, take precedence over these general conditions.*

Abkürzungen und Begriffserklärungen

*Abbreviations and term explanations*

AG = Auftraggeber = *Client*

AN = Auftragnehmer = *Contractor*

## 1. Zeichnungen und 3D-Daten / Drawings and 3D-Data

- Grundsätzlich werden nur 2D-Daten und Zeichnungen zur Verfügung gestellt (z. B. PDF, DXF, DWG).
- *Basically, only 2D data and drawings are provided (e. g. PDF, DXF, DWG).*
- Nur die 2D-Daten und Zeichnungen sind für die Herstellung der benötigten Teile gültig.
- *Only the 2D-Data and drawings are valid for the manufacture of the required parts.*
- Sollte für ein bestimmtes Teil, keine Einzelteilzeichnung im vollständigen Zeichnungssatz enthalten sein, so entbindet dies den AN nicht von der Fertigung dieses Teils. Der AN ist verpflichtet, sich die notwendigen Unterlagen eigenverantwortlich durch Anforderung beim AG einzuholen.
- *Should, for a specific part, the drawing for that part, not be included in the complete set of drawings, this does not exclude the Contractor from manufacturing the part. On the contrary, he is required to obtain the necessary documents from the Client.*
- Werden zur Kostenoptimierung für die Programmierung von Fräs-, Dreh-, oder Blechteilen andere Dateiformate benötigt, muss dies vor Angebotsabgabe bzw. Auftragsannahme angezeigt und abgeklärt werden.
- *If other file formats are needed to optimise costs for the machine programming for milling, turning or sheet metal parts, this must be indicated and clarified before making an offer or accepting an order.*
- Der AG übernimmt keine Haftung für eventuelle Abweichungen zwischen den 3D-Modellen und den 2D-Zeichnungen, die für die Programmierung der Bearbeitungsmaschinen zur Verfügung gestellt werden.
- *The Client assumes no liability for possible differences between the 3-D models and the 2-D drawings made available for the programming of the processing machines.*
- Die Abwicklung, die auf den Zeichnungen dargestellt sein kann, dient nur zur Information.
- *The execution, which may be shown on the drawings, are provided as information only.*

## 2. Kaufteile und Beistellungen / Purchasing Parts and Supply Parts

- Verbindungsmittel und DIN-Teile sind im Auftragsumfang des AN und werden **nicht** vom AG beigestellt.
- *Connection means and DIN parts are within the scope of the Contractor and will be **not** provided by the Client.*
- Alle Teile, auf dem Blatt „Mengenstückliste“, die in der Spalte TA (Teileart) mit K (Kaufteil) oder EL (Elektroteil) gekennzeichnet sind, werden vom AG beigestellt (z. B. Motoren, Rollen, Kugellager, Ketten, Zahnriemen, (Hilti)- Dübel).
- *All parts, on the sheet "Parts List", which are marked with K (purchased part) or EL (electrical part) in the column TA (part type), will be provided by the Client (e.g. motors, rollers, ball bearings, chains, toothed belts, (Hilti) dowels.*

TA	Menge	Einheit	Sachgebiet	Teilenummer	Rev	J/N	Benennung	Zusatzbenennung	DIN/EN	Ha
EI	1,00	Stück	27280101	5031126		N	Mobiler Barcodeleser	OLM100-1005S01		
EI	1,00	Stück	27069290	5121449		J	Stromabnehmer	KDS 2/40-R-4-14 VP0,5 04 04 03		
EI	1,00	Stück	27260702	5080947		N	Flanschbuchse	5 polig M12 Litze 0,5m		
K	2,00	Stück	27279002	5091960		N	Befestigungswinkel	BT 300M,5		
K	2,00	Stück	35020106	9005764		N	Rohr	Ø30x2, L=1250		
K	8,00	Stück	27279002	0062317		N	Klemmstück	Flanschklemmstück FK 30		
K	4,00	Stück	27279002	0061574		N	Klemmstück	Fußklemmstück FS 30		
K	24,00	Stück	37060522	5046480		N	Rundstopfen	GPN 320 - Ø30 mm		
K	6,00	Stück	35020106	9006750		N	Rohr	Ø30x2, L= 130		
K	4,00	Stück	35020106	9007122		N	Rohr	Ø30x2, L= 430		
K	2,00	Stück	35020106	5046188		N	Rohr	Ø30x2, L=1500		
K	10,00	Stück	27279002	0040504		N	Klemmstück	Kreuzklemmstück K 30		

- Ausnahme:
- *Exemption:*
  - Halfenschienen (C-Schienen, z. B. HM 52/34) und Halfenschrauben (z. B. HSR 50/30 - M16x80 - gv 8.8) werden **nicht** vom AG beigestellt
  - *Halfen rails (C-rails, e. g. HM 52/34) and Halfen screws (e. g. HSR 50/30 – M16x80 – gv 8.8) will not be provided by the Client.*
- Alle vom AG beigestellten Kauf- und Elektroteile müssen vom AN montiert werden.
- *All purchased and electrical parts provided by the Client must be assembled by the Contractor.*
- Notwendige Bearbeitung oder Nacharbeit von beigestellten Kaufteilen/ Halbzeugen ist im Auftragsumfang des AN.
- *Any necessary adaption or reworking of provided purchasing parts /Semi-finish product is in the scope of the Contractor.*
- Bei der Auftragsvergabe (d.h. bei der Übergabe der Fertigungszeichnungen) übergibt der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine Stückliste, in der die vom Auftraggeber gelieferten Kaufteile aufgeführt sind. Der Auftragnehmer ist dann verpflichtet, innerhalb von fünf (5) Werktagen zu überprüfen, ob alle Teile und Zeichnungen vorhanden sind. Der Auftragnehmer muss den Auftraggeber unverzüglich *informieren, wenn etwas fehlt.*
- *At the time of commission (i. e. with the handover of production drawings at the Contractor), will be handover over a parts list with purchasing parts, that the Client provides. The Contractor is required to verify, within five (5) days, that all parts and drawings have been provided. The Contractor must immediately inform the Client if something is missing.*
  - Wenn der AN nicht prüft, ob alles richtig und vollständig ist, und es deshalb zu Lieferverzögerungen kommt, trägt der AG die Verantwortung.
  - *If the Contractor does not verify that everything is correct and complete, and due to this there are delivery delays then the Contractor carries the responsibility.*
- Direktlieferungen von Beistellteilen
- *direct delivery of parts provided*
  - Beistellteile die direkt vom Lieferanten zum AN geliefert werden müssen vom AN auf Vollständigkeit sowie Unversehrtheit geprüft werden.
  - *Any parts provided that are directly delivered to the Contractor from the supplier must be checked by the Contractor, that they are intact and complete.*

- Alle Lieferscheine von Direktlieferungen müssen per Email an folgende Adresse gesendet werden:
- *all delivery notes must be sent per Email to the following address:*
  - o [einkauf@rofa-ag.de](mailto:einkauf@rofa-ag.de)
- Wenn der AN nicht in der Lage ist, Teile zu beschaffen, die in seinen Verantwortungsbereich fallen, kann der AG den AN bei der Beschaffung dieser Teile unterstützen.
- *If the Contractor is unable to procure items that fall under his responsibility, the Client can assist the Contractor in the procurement of such items.*
  - Der AN muss dies rechtzeitig (frühzeitig) beim AG ankündigen.
  - *The Contractor must announce this to the Client in good time (at an early stage).*
  - Die Kosten für die beschafften Teile werden vom AG an den AN weitergereicht.
  - *The costs for the procured parts will be forwarded by the Client to the Contractor.*
  - Es ist Aufgabe des Auftragnehmers, die Kauf- und/oder Beistellteile mindestens einmal pro Auftrag abzuholen.
  - *It is the responsibility of the Contractor to collect the purchase and/or parts provided at least once per order.*

### 3. Oberflächenbehandlung / Surface Treatment

- Die Oberflächenbehandlung muss gemäß Zeichnungen bzw. Stücklistenangaben erfolgen (Härten, Streichen, Lackieren, Verzinken usw.).
- *The surface treatment must be completed as shown in the drawings i.e. the parts list specifications (hardening, painting, varnishing, lacquering, galvanizing etc.).*

### 4. Lackierung / Painting

- Wenn keine projektspezifischen Anweisungen gegeben wurden, gelten die folgenden Spezifikationen.
- *If no project specific instructions have been given then the following specifications are valid.*
- Die Anstriche und/oder Lackierungen müssen den allgemeinen Anstrichvorschriften und eventuellen Verarbeitungsvorschriften des Herstellers entsprechen.
- *Painting and/or varnishing must be in accordance with the general painting regulations and any processing regulations given by the manufacturer.*
- Die Lackierung erfolgt mit einer Grundierung RAL 7032 und einer Decklackierung (Glanzgrad: entsprechend EN ISO 2813/ G1 = glänzend).
- *Painting/ Varnishing is to be carried out with a primer RAL 7032 and a topcoat (gloss grade: corresponding to EN ISO 2813/ G1 = glossy).*
- Die Schichtdicke der Grundierung muss 40 µm und die der Deckschicht 60 µm betragen.
- *The priming coat thickness must be 40 µm, and the topcoat 60 µm*
- Die Vorbereitung der zu lackierenden Oberflächen muss gemäß den allgemeinen Lackiervorschriften und eventuellen Verarbeitungsvorschriften des Herstellers erfolgen.
- *The preparation of the surfaces to be painted must in accordance with the general painting regulations and any processing regulations given by the manufacturer.*

- Es dürfen nur absolut silikonfreie Grundierungen und Decklacke aus 2-Komponenten-Lacken verwendet werden.
- *Only completely silicon-free primers and topcoats of 2-component varnish may be used.*

## 5. Zertifikate / Certificates

- Der Auftragnehmer muss im Besitz einer gültigen und aktuellen Zertifizierung nach ISO 9001 und EN 3834 sein.
- *The Contractor must be in possession of valid and up-to-date certification according to ISO 9001 and EN 3834.*

## 6. Montage, Zusammenbau, Test der gefertigten Baugruppen / Assembly, Test of Assemblies

- Alle vom AG beigestellten Teile müssen vom AN montiert werden
- *All parts provided by the Client must be assembled by the Contractor*
  - Ausnahmen nur mit vorheriger Zustimmung des Auftraggebers
  - *Exceptions only with prior agreement of the Client*
- Abschmieren von Lagerstellen:
- *lubrication of bearing positions*
  - Alle Lagerstellen müssen vor Auslieferung geschmiert werden.
  - *All bearing positions must be lubricated before delivery.*
- Überschüssiges oder auslaufendes Schmiermittel muss entfernt werden.
- *Any excess or leaking lubricating agent must be removed.*
  - Wenn Lagerstellen nicht abgeschmiert wurden, muss dies deutlich mit einem Hinweis am Lager gekennzeichnet werden!
  - *If a bearing position is not lubricated, this must be clearly marked with a note on the bearing!*
- Jede Baugruppe muss vor Auslieferung komplett zusammengebaut und soweit möglich auf mechanische Funktion (ohne elektrische Verkabelung) vom AN getestet werden.
- *Each assembly must be completely assembled before delivery and tested as far as possible for mechanical function (without electrical wiring) by the contractor.*
- die Baugruppen müssen in komplett montiertem Zustand ausgeliefert werden
- *The assemblies must be delivered in a completely assembled state.*
  - Ausnahmen: (nur nach vorheriger Zustimmung des AGs)
  - *Exceptions: (only with prior agreement of the Client)*
    - Wenn die Baugruppe zu groß oder zu schwer ist, um auf einen LKW oder in einen Container zu passen.
    - *If the Assembly is too large or heavy to fit on a truck or in a container.*
    - Wenn die Gefahr besteht, dass die Baugruppe während des Transports beschädigt werden könnte.
    - *If there is a risk that the Assembly could be damaged while in transport.*

- Bei nicht komplett montierten Baugruppen müssen die Einzelteile so gekennzeichnet werden, dass sie den entsprechenden Zeichnungen/ Baugruppen und Positionen auf den Zeichnungen zugeordnet werden können
- *In the case of assemblies that are not completely assembled, the individual parts must be marked in such a way that they can be assigned to the corresponding drawings/ assemblies and positions on the drawings*
- Der AN ist verpflichtet anhand der in den Zeichnungen angegebenen Prüfmaße für jedes Gewerk ein Prüfprotokoll zu erstellen, aufzubewahren und auf Verlangen vorzulegen
- *The Contractor is obliged to draw up an inspection report for each trade on the basis of the inspection dimensions specified in the drawings, to keep it and to present it on request.*

## 7. Lieferung / Delivery

- Mit der ersten Lieferung einer Baugruppe muss ein kompletter Zeichnungssatz mitgeliefert werden
- *A complete set of drawings must be supplied with the first delivery of an assembly group.*
- Bei Fertigung und Lieferung von Stahlbau müssen die Einzelteile so gekennzeichnet werden, dass sie den entsprechenden Zeichnungen und Positionen auf den Zeichnungen zugeordnet werden können
- *In the case of manufacture and delivery of steel construction, the individual parts must be marked in such a way that they can be assigned to the corresponding drawings and positions on the drawings.*
  - z. B. mit Metallschildern oder mit Schlagzahlen an den Trägern
  - *e.g. with metal signs or with impact numbers on the beams*
- Alle Lieferungen müssen spätestens zum Zeitpunkt der Verladung an folgenden Verteiler avisiert werden:
- *All deliveries must be notified to the following distributor at the latest at the time of loading:*
  - zuständiger Einkäufer des AG
  - *Responsible purchaser of the Client*
  - bei Baustellenlieferungen an den jeweiligen Bauleiter
  - *for construction site deliveries to the respective site manager*
    - (Ist der Bauleiter nicht bekannt, muss diese Information beim zuständigen Einkäufer erfragt werden.)
    - *(If the site manager is not known, this information must be requested from the responsible purchaser.)*
- Der AN ist verpflichtet, alle Versandpapiere nach den Vorgaben des AGs und in Zusammenarbeit mit dem AG zu erstellen (insbesondere bei See- oder Luftfracht).
- *The Contractor is obligated to prepare all shipping documents according to the specifications of the Client and in cooperation with the Client (especially for sea or air freight).*
  - siehe Anlage Dokument „invoice\_packinglist\_collimarker\_sample\_3“
  - *see included document „invoice\_packinglist\_collimarker\_sample\_3“*



## 8. Verpackung allgemein / Packaging (general)

- allgemein gelten die CTU-Packrichtlinien sowie die Leitlinie zur Anwendung des IPPC Standards, ISPM Nr. 15
- *in general, the CTU packaging guidelines and the guidelines for the application of the IPPC Standard, ISPM No. 15, apply*
  - [CTU-Packrichtlinien](#)
  - [Leitlinie zur Anwendung des IPPC Standards, ISPM Nr. 15](#)
  - Lieferungen generell nicht in Mehrwegtransportverpackungen (MTV)!
  - *Deliveries generally not in reusable transport packaging (MTV)!*
  - Die Collis müssen über geeignete Verankerungspunkte verfügen, damit sie in einem Container oder auf einem LKW richtig gesichert werden können.
  - *The Collis must have appropriate anchor points so that they can be correctly secured in a container or on a truck*

### 8.1. Seefracht / Sea Freight

(nur gültig, wenn Ware per Seefracht verschickt wird)

*(Only valid if the goods are being sent via sea freight)*

- Container für Seefrachten werden vom AG bereitgestellt.
- *Containers for sea freight will be provided by the Client.*
- Die Ware muss vom AN in die vom AG bereitgestellte Container verladen werden.
- *The goods must be loaded by the Contractor into the container provided by the Client.*
- Die Ware muss vom AN Seefrachtgerecht verpackt werden.
- *The goods must be packed by the Contractor in accordance with the sea freight regulations.*
- Die Auswahl einer geeigneten Verpackung sowie die Auswahl der erforderlichen Materialien obliegt dem AN.
- *The selection of appropriate packaging, as well as the selection of necessary materials is the responsibility of the Contractor.*
  - Das Holz für die Container muss dem IPPC-Standard ISPM-15 für behandelte Materialien entsprechen.
  - *Wood for the containers must conform to the IPPC ISPM-15 standard of handled materials.*
  - Bei der Auswahl der geeigneten Verpackung sind die klimatischen Einflüsse der Seefracht zu berücksichtigen (z.B. Kontakt mit Seewasser, Kondenswasser, salzhaltige Luft, Temperaturschwankungen usw.), da alle diese Einflüsse zu Korrosion und Beschädigung der Baugruppe führen können.
  - *When choosing the appropriate packaging, the climatic influences of sea freight must be taken into consideration (e.g. contact with seawater, condensation, saline rich air, temperature fluctuation etc.) because all these influences could lead to corrosion and damage to the assembly.*
  - Es kann erforderlich sein, dass blanke und empfindliche Teile über den bereits vom Hersteller vorgesehenen Korrosionsschutz hinaus vor Korrosion geschützt werden müssen (z. B. mit TECTYL 506-EH oder Balistol)



- *It may be necessary for bare and sensitive part to be protected from corrosion beyond the corrosion protection already provided by the manufacturer (e.g. with TECTYL 506-EH or Balistol).*
- Die Gesamtverantwortung für den erforderlichen Korrosionsschutz, die Auswahl der Verpackung und die korrosionsfreie Anlieferung der Baugruppe liegt beim AN.
- *All responsibility for the necessary corrosion protection, selection of the packaging and the delivery of the Assembly without any corrosion, lies with the Contractor.*
- Grundsätzlich muss die Verpackung so ausgeführt werden, dass das verpackte Gut und die Verpackung unbeschadet transportiert und gelagert werden kann. Die Verpackung muss mehreren Umschlägen während des Transportes standhalten
- *In principle, the packaging must be designed in such a way that the packaged goods and the packaging can be transported and stored without damage. The packaging must be able to withstand several envelopes during transport.*
- Werden die Packstücke nicht vom AN in vom AG bereitgestellte Container verladen, so müssen die Dimensionen wie z. B. Gewicht und Größe der Packstücke/ Colli vorher mit dem AG abgestimmt werden
- *If the packages are not loaded by the Contractor into containers provided by the Client, the dimensions, e.g. weight and size of the packages/ colli, must be agreed with the Client in advance.*

## **9. Qualitätssicherung, Fertigungskontrolle und Abnahme der Baugruppen / Quality Control, Inspection of the Manufacture and Acceptance of the Assemblies**

- Dem AG ist es gestattet Fertigungsstätten des AN und seiner Unterlieferanten zu betreten und die Fertigung durch eigenes Personal zu überwachen und zu kontrollieren, auch in Begleitung des Endkunden.
- *The Client is permitted to enter the production facilities of the contractor and its subcontractors and to monitor and control the production by its own personnel, also attended by the end customer.*
- Der AN ist verpflichtet geeignete und benötigte Messmittel zur Durchführung des Auftrages vorzuhalten und diese dem Qualitätssicherungspersonal der ROFA Gruppe auf Anfrage zur Prüfung von Bauteilen zur Verfügung zu stellen oder auf Verlangen Messungen in dessen Anwesenheit durchzuführen und zu dokumentieren.
- *The contractor is obliged to provide suitable and necessary measuring equipment for the execution of the order and to make it available to the quality assurance personnel of the ROFA Group on request for the testing of components or to carry out and document measurements in his presence on request.*
- Vor Auslieferung der Baugruppen kann nach vorheriger Vereinbarung eine Abnahme der Baugruppe durch den Auftraggeber erfolgen (Ein Termin ist bei der Beauftragung zu vereinbaren).
- *Before delivery of the Assemblies, an acceptance of the Assembly by the Client can occur, with prior agreement (An appointment is to be agreed upon at the time of commission).*

## 10. Auftragswert und Abrechnung / Value of Contract and Billing

- Grundlage für die Berechnung des Auftragswertes sind die mit der Anfrage überreichten Stückzahlen und Dokumente.
- *The basis for the calculation of the order value are the quantities and documents submitted with the enquiry.*
- Die finale Abrechnung erfolgt nach den endgültigen Stückzahlen und/ oder nach den in den endgültigen Stücklisten angegebenen Fertigungsgewichten.
- *The final settlement shall be made according to the final quantities and/or according to the production weights specified in the final lists of items.*
- Das Fertigungsgewicht ist in der Stückliste auf dem Blatt „Strukturstückliste“ im oberen Informationsfeld angegeben.
- *The production weight is indicated in the parts list on the sheet "Structure BOM" in the upper information field.*

K	L	M	N	O	P	Q	R	S
ZB Expressweiche				Zeichnungsnummer		9_08_1_5054610 A		
600mm R2500 rechts				Teilenummer		5054610		
17.08.2016				Status		Freigabe ROFA		
Hadersdorfer				Fertigungsgewicht		859,73		

- Das Fertigungsgewicht ist das Gewicht der Baugruppe ohne Kaufteile und ohne Materialverschnitt inkl. der Verbindungsmittel.
- *The production weight is the weight of the assembly without purchased parts and without material waste incl. connecting parts*
  - Es beinhaltet alle Teile, die in den Stücklisten auf dem Blatt Mengenstückliste in der Spalte TA (Teileart) mit E (Einzelteil), M (Maschinenelement) und SE (Schweißeinzelteil) gekennzeichnet sind.
  - *It contains all parts which are marked with E (single part), M (machine element) and SE (weldment) in the column TA (part type) in the parts lists on the sheet quantity parts list.*
- Ist sich der AN über das in der Stückliste angegebene Gewicht unsicher, so hat er den Auftraggeber über eventuelle Gewichtsabweichungen zu informieren und die Differenz zu klären.
- *If the Contractor is uncertain about the weight stated in the parts list, he shall inform the Client about any weight deviations and clarify the difference.*
- Der AN ist verpflichtet, den Auftraggeber zu informieren, wenn es tatsächlich zu einer erheblichen Abweichung von dem in der Stückliste angegebenen theoretischen Gewicht kommt.
- *The Contractor is obliged to inform the Client if there is actually a significant deviation from the theoretical weight stated in the parts list.*

## 11. Abrechnung von Stahlbaufertigung / Billing of Steel Constructions

- Die Abrechnung erfolgt nach in den endgültigen Zeichnungen und Stücklisten angegebenen Gewichten (ohne Gewicht für Lack und Verbindungsmittel) entsprechend der Abrechnung Stahlbau-Massen nach DIN 18335 ([www.metallbaupraxis.de](http://www.metallbaupraxis.de))
- *Billing is based on weights specified in the final drawings and parts lists (excluding weight for paint and connecting parts) in accordance with the calculation of steel construction masses according to DIN 18335 ([www.metallbaupraxis.de](http://www.metallbaupraxis.de)).*

## 12. Nachträge, Bestelländerungen / Additions, Changes to the Order

- Ist bei der Ausführung der Arbeiten, eine Nachfolgeänderung oder Zusatzleistung zu erbringen, die im beschriebenen Auftragsumfang nicht vorgegeben ist, so werden diese vom AN gesondert Angeboten und gegebenenfalls vom AG als Zusatz bestellt. Diese Arbeiten dürfen erst nach schriftlicher Freigabe durch den AG ausgeführt werden. Die Abrechnung erfolgt in Regie nach Stundensatzangebot oder nach vereinbarten Pauschalpreisen.
- *If during the execution of the work a subsequent change or additional service is required, that is not specified in the original perimeters of the contract, the Contractor is required to supply a new offer which will then be ordered by the Client. These changes or additional services may only be carried out after written approval from the Client has been received. Settlement of these services is directed by the hourly rates provided as an offer by the Contractor or at any agreed flat rates.*
- Jede Änderung oder Ergänzung, deren Realisierung zu Mehr- oder Minderkosten führt, muss nach Bekanntgabe umgehend protokolliert werden und ROFA innerhalb von 21 Werktagen vom AN als Angebot, mindestens aber als nachvollziehbare Kostenschätzung, vorgelegt werden.
- *Any change or extension, whose realisation leads to additional or reduced costs, must be recorded immediately after notification and submitted to ROFA by the Contractor within 21 working days as an offer, or at least as a comprehensible cost estimate.*
- Zur Rechnungsstellung ist eine Bestellung durch den Einkauf ROFA zwingend erforderlich.
- *For invoicing, an order by the ROFA purchasing department is mandatory.*

## 13. Liefertermine / Delivery Dates

- Eine Verschiebung des Liefertermins nach Auftragsvergabe kann nur in Absprache mit dem AG erfolgen und muss vom AN schriftlich angezeigt werden
- *A postponement of the delivery date after the order has been placed can only be made in consultation with the Client and must be notified by the Contractor in writing.*
- Falls der Auftraggeber dem Auftragnehmer die technischen Zeichnungen nicht zum vereinbarten Termin zur Verfügung stellt, ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber innerhalb von zwei Tagen schriftlich über die sich daraus ergebenden Lieferverzögerungen zu informieren. Falls der Auftragnehmer es versäumt, dem Auftraggeber diese Information zu geben, bleibt der vorher vereinbarte Liefertermin bestehen.
- *If the Client does not provide the Contractor with the technical drawings by the agreed date, the Contractor is obliged to inform the Client in writing within two days of the resulting delays in delivery. If the contractor fails to provide the client with this information, the previously agreed delivery date shall remain valid.*
- Falls es während der Fertigung zu erheblichen Änderungen an der Konstruktion oder dem Auftragsumfang kommt, ist der AN verpflichtet eine sich daraus ergebende Lieferterminverschiebung innerhalb von 2 Werktagen schriftlich anzuzeigen, ansonsten bleibt der vereinbarte Liefertermin bestehen.
- *If there are significant changes to the design or the scope of the order during production, the Contractor shall be obliged to notify any resulting delivery date postponement in writing within 2 working days, otherwise the agreed delivery date shall remain valid.*

## 14. Terminverzug / Delay in Performance

- Der AN ist bei Terminverzug mitteilungs pflichtig.
- *The Contractor is obliged to give notice in the event of a delay.*
- Sollten die festgelegten Termine aus Gründen, die der AN zu vertreten hat, nicht fristgerecht eingehalten werden, ist der AG berechtigt:
- *Should the fixed dates not be met due to reasons for which the Contractor is responsible, the Client is authorised to:*
  - größeren Personaleinsatz bzw. die Leistung von Überstunden zu fordern, um den Fertigstellungstermin einzuhalten,
  - *to demand more personnel, or the execution of overtime in order to meet the completion deadline,*
  - und/oder eine Unternehmen nach Wahl des AG für den nicht erbrachten Vertragsumfang auf Kosten des AN zu beauftragen, um den Terminverzug aufzuholen.
  - *and/or to appoint a company, chosen at the discretion of the Client and the expense of the Contractor, to complete the scope of the contract unfulfilled by the Contractor, in order to make up for any delays to the deadline.*
- Im Rahmen der Terminüberwachung ist der Auftraggeber berechtigt, sich nach vorheriger Anmeldung über den Fortgang der vom Auftragnehmer und seinen Nachunternehmern durchgeführten Arbeiten am Ort der Leistungserbringung zu informieren, ggf. auch der Endkunde. Zu diesem Zweck hat der Auftraggeber Zugang zu Plänen und Unterlagen, die für eine vollständige Begutachtung erforderlich sind. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine Nachunternehmer in gleicher Weise zu verpflichten.
- *In the context of deadline monitoring the Client is entitled, after prior notification, to inform himself, and if necessary the end customer, about the progress of the work at the place of performance delivery, completed by the Contractor and his subcontractors. To this end the Client has access to plans and documents that are necessary for a complete appraisal. The Contractor is required to obligate his subcontractors in the same way.*

## 15. Pönale / Contract Penalty

- Bei Auftragsvergabe fixierter Liefertermin ist mit 0,5% / Tag bis max. 5% der Auftragssumme pönalisiert.
- *Delivery dates fixed at the time of order placement are penalised with 0.5% / day up to a maximum of 5% of the order value.*

## 16. Rücktrittsrecht / Right of Withdrawal

- Bei Störungen der Geschäftsgrundlage oder wenn über das Vermögen des AN das Insolvenzverfahren beantragt wird, und der AN den Vertrag noch nicht vollständig erfüllt hat, ist der AG berechtigt vom Vertrag zurückzutreten.
- *If there are any disturbances in the inherent basis of the business relation, or if the Contractor begins any insolvency proceedings and he has not yet completed the contract, the Client is entitled to withdraw from the contract.*

## 17. Gewährleistung / Warranty

- Die Gewährleistung beginnt nach Lieferung und der Prüfung der Ware durch den AG und dauert 24 Monate.
- *The warranty begins after delivery and inspection of goods by the Client and lasts for 24 months.*
- Ort der Gewährleistung ist der Endkunden.
- *Location of warranty is the end client*
- Es gelten die gesetzlichen Gewährleistungsansprüche, mit folgenden Maßgaben:
- *The statutory warranty claims apply, with the following conditions:*
  - Bei Werkmängeln ist der AN verpflichtet, unverzüglich nach Eingang der qualifizierten Mängelrüge mit der Beseitigung der Mängel zu beginnen und die Mängelursachen innerhalb einer angemessenen Frist zu beseitigen, ohne dass dem AG dadurch Kosten entstehen.
  - *In case of production defects the contractor is obliged to start rectifying the defects immediately after having received the qualified notice of defects and to remove the causes of the defects within a reasonable time, at no cost to the client.*
  - Bei Problemen in der Anlaufphase sind folgende Sofortmaßnahmen zulässig: Eingriffe des Betreibers, die zur kurzfristigen Aufrechterhaltung von Produktion und Qualität notwendig sind, dürfen, wenn der Auftragnehmer nicht sofort zur Verfügung steht, auch ohne vorherige Freigabe durch den Auftragnehmer durchgeführt werden. Der Betreiber ist verpflichtet, seine Eingriffe unverzüglich zu Protokoll zu geben. Die Gewährleistungsansprüche des Auftraggebers bleiben in vollem Umfang unberührt.
  - *In the case of problems during the run-up phase, the following emergency measures are permissible: interventions by the operator which are necessary to maintain production and quality in the short term, may, if the contractor is not immediately available, be carried out even without prior clearance from the contractor. The operator is obliged to immediately give recorded notification of his interventions. The warranty claims of the client remain entirely unaffected.*

## 18. Haftung, Haftungsbestimmungen / Liability, Liability Provisions

- Der AN haftet für alle Personen-, Sach- und Vermögensschäden, die sich aus diesem Vertrag ergeben, nach den gesetzlichen Bestimmungen.
- *The Contractor shall be liable for all bodily injury, property damage or pecuniary damages resulting from this contract in accordance with the statutory provisions.*
- Der AN ist verpflichtet, sich durch eine entsprechende Haftpflichtversicherung mit einer Mindestschadenssumme von 5 Mio. € je Schadensereignis zu versichern.
- *The Contractor is obliged to insure itself against such damages by means of an appropriate indemnity insurance with a minimum loss amount of 5 million € per damaging event.*
- Schadenersatz, der über die Vertragsstrafe hinausgeht, kann in beweisbarem Umfang geltend gemacht werden. Ansprüche wegen ungenügender oder mangelhafter Leistung oder wegen Nichterfüllung müssen vor der Schlusszahlung geltend gemacht werden. Sonstige bestehende Rechte des Auftraggebers (z.B. aus Gewährleistung) bleiben hiervon unberührt.
- *Damages that go beyond the contractual penalty can be claimed to an extent that can be proven. Claims resulting from insufficient or deficient performance or lack of performance must be made before final payment. Other existing rights of the Client (e.g. from warranty) remain unaffected by this.*

## 19. Werbung / Advertising

- Die Werbung des ANs darf nur mit schriftlicher Bestätigung des AGs und des Endkunden auf das Projekt und seine Geschäftsbeziehung mit dem Auftraggeber oder dem Endkunden hinweisen.
- *The contractor's advertising may only refer to the project and its business relationship with the client or the end customer with written confirmation of the client and the end customer.*

## 20. Abtretungsverbot, Subvergabe / Non-assignment, Sub-contracting

- der AN ist nicht berechtigt, die Ansprüche aus diesem Vertrag ohne ausdrückliche Zustimmung an Dritte abzutreten.
- *The Contractor is not entitled to assign the claims under this contract to third parties without explicit consent.*
- Der AN ist verpflichtet, den AG rechtzeitig über die geplante Vergabe von Unteraufträgen zu informieren und vor der Vergabe die schriftliche Zustimmung des AGs einzuholen. Der AN hat den AG auf Verlangen die Kopien der Auftragsvergabe zur Verfügung zu stellen. Der AN ist verpflichtet, den AG für alle Folgen, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Verpflichtung ergeben, zu entschädigen und schadlos zu halten.
- *The Contractor is obliged to notify the Client in a timely manner on planned subcontracting and to get written approval by the Client prior to the award. Upon request, the Contractor must provide the Client with the copies of any purchase orders. The Contractor is held responsible to indemnify and hold harmless the client against any consequences resulting from failure to comply with this obligation.*
- Bei einer vom AG nicht genehmigten Weitervergabe von Unteraufträgen ist der AG berechtigt, unbeschadet anderer Ansprüche ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.
- *In the event of subcontracting not approved by the client, the client is entitled to withdraw all or part of the contract without prejudice to other claims.*
- Die Genehmigung eines Unterauftrags durch den AG schränkt die Verpflichtung des ANs nicht ein. Im Falle der Vergabe von Unteraufträgen bleibt der AN für die Erfüllung der gesamten Auftragsvergabe voll verantwortlich. Der AN haftet für Handlungen und/oder Unterlassungen seiner Unterauftragnehmer in gleichem Maße wie für seine eigenen Handlungen und/oder Unterlassungen.
- *The approval of a subcontract by the Client does not limit the obligation of the Contractor. In the case of subcontracting, the Contractor shall remain fully responsible for the fulfilment of the entire order. The Contractor shall be liable for acts and/or omissions of its subcontractors to the same extent as it would be for its own acts and/or omissions.*
- Der AN ist nicht berechtigt, Forderungen aus diesem Vertrag mit anderen Verbindlichkeiten zu verrechnen.
- *The Contractor is not entitled to balance any receivables under this contract with any other form of payables*

## 21. Zahlungsbedingungen / Terms of Payment

- 3% Skonto bei Zahlungseingang innerhalb von 14 Kalendertagen, 30 Tage NETTO bei Rechnungen für Teilzahlungen.
- *3% discount when the payment is received with 14 days, 30 days NET for invoices for partial payments.*



## 22. Sanktionen der EU gegen Russland

- In Übereinstimmung mit den Sanktionspaketen der Europäischen Union gegenüber Russland und den damit verbundenen Verschärfungen der Einfuhrbeschränkungen für Eisen- und Stahlerzeugnisse, möchten wir festhalten, dass die ROFA GROUP nach bestem Wissen und Gewissen sicherstellt, dass sämtliche Beschaffungsvorgänge und Fertigungsaufträge im Einklang mit den geltenden Sanktionen und rechtlichen Anforderungen durchgeführt werden. Im Sinne der Einkaufsbedingungen für Fertigungsaufträge verpflichten wir uns, keinen Handel mit sanktionierten Eisen- und Stahlerzeugnissen zu betreiben, die direkt oder über ein Drittland aus Russland bezogen wurden. Der AN ist daher mit Annahme eines Auftrages dazu verpflichtet, dem AG den klaren Nachweis zu erbringen, dass die im Produktionsprozess verwendeten Vorleistungen nicht aus Russland stammen. Diese Maßnahme dient sowohl unserer rechtlichen Absicherung als auch der Einhaltung internationaler Sanktionen. Der AN haftet für Schäden die dem AG aus Nichtbeachtung der Sanktionen entstehen.
- *In accordance with the sanctions packages of the European Union against Russia and the related tightening of import restrictions for iron and steel products, we would like to state that ROFA GROUP ensures to the best of its knowledge and belief that all procurement transactions and production orders are carried out in accordance with the applicable sanctions and legal requirements. In terms of the terms and conditions of purchase for construction contracts, we undertake not to trade in sanctioned iron and steel products sourced directly or via a third country from Russia. Upon acceptance of an order, the Contractor is therefore obligated to provide the Client with clear proof that the input materials used in the production process do not originate from Russia. This measure serves both our legal protection and compliance with international sanctions. The Contractor shall be liable for any damage incurred by the Client as a result of non-compliance with the sanctions.*